22012A1206(01)

6.12.2012. SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE L 334/3

EURO-MEDITERANSKI SPORAZUM O ZRAČNOM PROMETU

između Europske unije i njezinih država članica, s jedne strane, i Hašemitske Kraljevine Jordana, s druge strane

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BUGARSKA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

IRSKA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANJOLSKA,

FRANCUSKA REPUBLIKA,

TALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPAR,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MAĐARSKA,

MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AUSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

RUMUNJSKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAČKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

UJEDINJENA KRALJEVINA VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE,

ugovorne stranke Ugovora o Europskoj uniji i Ugovora o funkcioniranju Europske unije, dalje u tekstu „države članice”, i

EUROPSKA UNIJA,

s jedne strane, i

HAŠEMITSKA KRALJEVINA JORDAN, dalje u tekstu „Jordan”,

s druge strane,

ŽELEĆI unaprijediti međunarodni zrakoplovni sustav na temelju poštenog tržišnog natjecanja između zračnih prijevoznika na tržištu sa što manjim uplitanjem i reguliranjem vlada,

ŽELEĆI olakšati širenje mogućnosti međunarodnog zračnoga prometa, posebno putem razvoja mreža zračnoga prijevoza, kako bi se udovoljilo potrebama putnika i otpremnika za prikladnim uslugama zračnog prijevoza,

PREPOZNAJUĆI značaj zračnog prijevoza pri promicanju trgovine, turizma i investicija,

ŽELEĆI omogućiti zračnim prijevoznicima da putnicima i otpremnicima ponude konkurentne cijene i usluge na otvorenom tržištu,

PREPOZNAJUĆI moguće prednosti približavanja i, u stupnju u kojem je to izvedivo, usklađivanja propisa koji se odnose na zračni promet,

ŽELEĆI da svi sektori industrije zračnog prometa, uključujući zaposlenike zračnih prijevoznika, imaju koristi od liberaliziranoga okružja,

ŽELEĆI osigurati najviši stupanj zaštite i sigurnosti u međunarodnom zračnom prometu te potvrditi ozbiljnu zabrinutost u vezi s djelima ili prijetnjama usmjerenim protiv sigurnosti zrakoplovstva, koji ugrožavaju sigurnost osoba ili imovine, štetno utječu na izvođenje zračnoga prijevoza i narušavaju povjerenje javnosti u sigurnost civilnoga zrakoplovstva,

UVAŽAVAJUĆI Konvenciju o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, otvorenu za potpisivanje u Chicagu 7. prosinca 1944.,

PREPOZNAJUĆI da Euro-mediteranski sporazum o zračnom prometu spada u područje euro-mediteranskog partnerstva predviđenog u izjavi iz Barcelone od 28. studenoga 1995.,

UVAŽAVAJUĆI njihovu zajedničku želju za promicanjem euro-mediteranskog zračnog prostora na temelju načela regulatornog približavanja, regulatorne suradnje i liberalizacije pristupa tržištu,

UVAŽAVAJUĆI Zajedničku izjavu Arapske komisije za civilno zrakoplovstvo i Organizacije arapskih zračnih prijevoznika, s jedne strane, i Opće uprave za energetiku i promet, s druge strane, potpisanu 16. studenoga 2008. u Sharm El Sheikhu,

ŽELEĆI zračnim prijevoznicima osigurati jednake uvjete rada, omogućavajući njihovim zračnim prijevoznicima poštenu i jednaku mogućnost pružanja dogovorenih usluga,

PREPOZNAJUĆI važnost uređivanja dodjele slotova na temelju poštene i jednake mogućnosti za njihove zračne prijevoznike, kako bi mogli jamčiti nepristran i nediskriminirajući postupak prema svim zračnim prijevoznicima,

PREPOZNAJUĆI da subvencije mogu štetno utjecati na tržišno natjecanje zračnih prijevoznika, te da mogu ugroziti osnovne ciljeve ovog Sporazuma,

POTVRĐUJUĆI važnost ograničavanja emisija stakleničkih plinova iz zrakoplovstva i zaštite okoliša pri razvoju i provedbi međunarodne zrakoplovne politike,

SHVAĆAJUĆI važnost zaštite potrošača, uključujući zaštite koje pruža Konvencija o ujednačavanju određenih pravila za međunarodni zračni prijevoz, sastavljena u Montrealu 28. svibnja 1999., ako su obje ugovorne stranke ujedno i stranke ove Konvencije,

NAMJERAVAJUĆI proširiti okvir postojećih sporazuma o zračnom prometu s ciljem otvaranja pristupa tržištima i ostvarivanja što većih koristi za potrošače, zračne prijevoznike, radnu snagu i zajednice obiju ugovornih stranaka,

SHVAĆAJUĆI da je svrha ovog sporazuma da se primjenjuje na postupan, ali cjelovit način, te da se odgovarajućim mehanizmom osigura sve veća usklađenost zakonodavstva,

SPORAZUMJELE SU SE:

Članak 1.

Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma, osim ako je navedeno drukčije, pojam:

1. „dogovorene usluge” i „utvrđene rute” znači međunarodni zračni promet u skladu s člankom 2. (Prometna prava) i Prilogom I. ovom Sporazumu;

2. „Sporazum” znači ovaj Sporazum, njegovi prilozi, te sve njegove izmjene;

3. „zračni prijevoz” znači prijevoz putnika, prtljage, tereta i pošte zrakoplovom, odvojeno ili zajedno, koji je na raspolaganju javnosti za naknadu ili najam, i koji, kako bi se otklonile sumnje, uključuje redoviti i izvanredni (zakupljeni) zračni prijevoz i zračni prijevoz tereta;

4. „Sporazum o pridruživanju” znači Euro-mediteranski sporazum o pridruživanju između Europskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, i Hašemitske Kraljevine Jordana, s druge strane, sastavljen u Bruxellesu 24. studenoga 1997.;

5. „državljanstvo” znači, ispunjava li zračni prijevoznik zahtjeve u vezi s pitanjima kao što su njegovo vlasništvo, stvarna kontrola i glavno mjesto poslovanja;

6. „nadležna tijela” znači vladine agencije ili entiteti odgovorni za upravne funkcije u okviru ovog Sporazuma;

7. „ugovorne stranke” znači, s jedne strane, Europska unija ili njezine države članice, ili Europska unija i njezine države članice, u skladu s njihovim ovlastima i, s druge strane, Jordan;

8. „Konvencija” znači Konvencija o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, otvorena za potpisivanje u Chicagu 7. prosinca 1944., i uključuje:

   (a) svaku izmjenu koja je stupila na snagu u skladu s člankom 94. točkom (a) Konvencije te koju su ratificirali Jordan i država članica ili države članice Europske unije; i

   (b) svaki prilog ili svaku njegovu izmjenu, usvojene u skladu s člankom 90. Konvencije, ako je takav prilog ili izmjena u bilo kojem trenutku na snazi i za Jordan i za državu članicu ili države članice Europske unije, kako je relevantno za predmetno pitanje;

9. „podobnost” znači je li zračni prijevoznik podoban za izvođenje međunarodnih zračni usluga, to jest, ima li on zadovoljavajuće financijske mogućnosti i odgovarajuću upravnu stručnost, te je li spreman postupati u skladu sa zakonima i drugim propisima kojima se uređuje izvođenje takvih usluga;

10. „država ECAA” znači svaka država koja je stranka u višestranom sporazumu o uspostavi Europskog zajedničkog zračnog prostora (države članice Europske unije, Republika Albanija, Bosna i Hercegovina, Republika Hrvatska, bivša jugoslavenska Republika Makedonija, Republika Island, Republika Crna Gora, Kraljevina Norveška, Republika Srbija i Kosovo u skladu s rezolucijom 1244 Vijeća sigurnosti UN-a);

11. „država Euromeda” znači svaka mediteranska država uključena u europsku politiku susjedstva (a to su: Maroko, Alžir, Tunis, Libija, Egipat, Libanon, Jordan, Izrael, Palestinsko područje, Sirija i Turska);

12. „pravo pete slobode” znači pravo ili povlastica koju jedna država („država davateljica”) daje zračnom prijevozniku druge države („država primateljica”) za izvođenje usluga međunarodnog zračnog prometa između područja države davateljice i područja treće države, pod uvjetom da takve usluge potječu ili završavaju na području države primateljice;

13. „međunarodni zračni prijevoz” znači zračni prijevoz koji prolazi kroz zračni prostor iznad područja najmanje dviju država;

14. „državljanin” znači bilo koja osoba ili subjekt s jordanskim državljanstvom za jordansku stranku, ili državljanstvom države članice za europsku stranku, ako je, u slučaju pravnog subjekta, neprekidno pod stvarnom kontrolom bilo izravno ili većinskim sudjelovanjem osoba ili subjekata koje imaju jordansko državljanstvo za jordansku stranku, ili osoba ili subjekata koji imaju državljanstvo države članice ili jedne od trećih zemalja navedenih u Prilogu IV. za europsku stranku;

15. „operativna licencija” znači, u slučaju Europske unije i njezinih država članica, operativne licencije i bilo koji drugi relevantni dokumenti ili certifikati dodijeljeni u skladu s Uredbom (EZ) br. 1008/2008 Europskog parlamenta i Vijeća od 24. rujna 2008. o zajedničkim pravilima za obavljanje zračnog prijevoza u Zajednici [1] i bilo koji instrument koji iz njih proizlazi i, u slučaju Jordana, licencije/certifikati/dozvole ili izuzeća dodijeljena u skladu s dijelom 119. JCAR-a;

16. „cijena” znači:

   — „zrakoplovne prevoznine” koje se plaćaju zračnim prijevoznicima ili njihovim zastupnicima ili drugim prodavačima karata za zrakoplovni prijevoz putnika i prtljage te bilo koji drugi uvjeti na temelju kojih se te cijene primjenjuju, uključujući naknadu i uvjete koji se nude agenciji i drugim pomoćnim službama, i

   — „zrakoplovne tarife” koje se plaćaju za prijevoz tereta te uvjeti na temelju kojih se te cijene primjenjuju, uključujući naknadu i uvjete koji se nude agenciji i drugim pomoćnim službama.

   Ova definicija obuhvaća, prema potrebi, površinski prijevoz u vezi s međunarodnim zračnim prijevozom i primjenjive uvjete;

17. „glavno mjesto poslovanja” znači središnja uprava ili registrirano sjedište zračnog prijevoznika u ugovornoj stranci, u kojem se obavljaju glavne financijske funkcije i operativni nadzor zračnog prijevoznika, uključujući upravljanje kontinuiranom plovidbenošću;

18. „obveza javnih usluga” znači bilo koja obveza zračnih prijevoznika da na određenoj ruti osiguraju minimalno izvođenje redovitih zračnih usluga koje ispunjavaju utvrđene standarde kontinuiteta, redovitosti, cijene i minimalnog kapaciteta, koje zračni prijevoznici ne bi preuzeli kada bi uzimali u obzir samo svoj poslovni interes. Predmetna ugovorna stranka može zračnim prijevoznicima isplatiti nadoknadu za ispunjavanje obveza javnih usluga;

19. „SESAR” znači tehnička provedba Jedinstvenog europskoga neba, kojom se osigurava usklađeno, sinkronizirano istraživanje, razvoj i primjena novih generacija sustava upravljanja zračnim prometom;

[1] SL L 293, 31.10.2008., str. 3.

20. „subvencija” znači bilo kakav financijski doprinos koji dodjeljuju tijela ili regionalna organizacija ili druga javna organizacije, to jest kada:

(a) praksa vlade ili regionalnog tijela ili druge javne organizacije uključuje izravan prijenos sredstava kao što su bespovratna sredstva, zajmovi ili unošenje vlasničkoga kapitala, potencijalni izravni prijenos sredstava na poduzeće, preuzimanje obveza poduzeća, kao što su jamstva za zajmove, dokapitalizacija, vlasništvo, zaštita od stečaja ili osiguranje;

(b) se vlada ili regionalno tijelo ili druga javna organizacija odrekne dospjelih prihoda ili ih ne prikupi;

(c) vlada ili regionalno tijelo ili druga javna organizacija daje dobra ili usluge, koji nisu opća infrastruktura, ili kupuje dobra ili usluge; ili

(d) vlada ili regionalno tijelo ili druga javna organizacija uplaćuje sredstva u mehanizam za financiranje, ili privatnom tijelu povjeri ili ga usmjeri da obavlja jednu ili više funkcija navedenih u točkama (a), (b) i (c) koje su inače povjerene vladi, i koje se, u praksi, ni u kojem stvarnom smislu ne razlikuju od praksa koje uobičajeno provodi vlada;

i kada se time dodjeljuje povlastica;

21. „državno područje” znači, za Jordan, kopnena područja (kopno i otoci), unutarnje vode i teritorijalno more pod njegovim suverenitetom ili u njegovoj nadležnosti i, za Europsku uniju, kopnena područja (kopno i otoci), unutarnje vode i teritorijalno more u kojima se primjenjuje Ugovor o Europskoj uniji i Ugovor u funkcioniranju Europske unije pod uvjetima utvrđenim tim Ugovorom ili bilo kojim drugim naknadnim instrumentom. Podrazumijeva se da se primjenom ovog Sporazuma na zračnu luku Gibraltar ne dovodi u pitanje odgovarajući pravni položaj Kraljevine Španjolske i Ujedinjene Kraljevine u vezi s njihovim sporom o suverenitetu nad državnim područjem na kojem se nalazi zračna luka te daljnje isključenje zračne luke Gibraltar iz primjene zrakoplovnih mjera EU-a koje se primjenjuju od 18. rujna 2006. između država članica, u skladu s Ministarskom izjavom o zračnoj luci Gibraltar, dogovorenoj u Cordobi 18. rujna 2006.; i

22. „korisnička naknada” znači naknada uvedena zračnim prijevoznicima za pružanje usluga i opreme povezanih sa zračnom lukom, okolišem zračne luke, zrakoplovnom navigacijom ili zrakoplovnom zaštitom, uključujući povezane usluge i opremu i, kada je primjereno, za troškove za zaštitu okoliša od emisija buke.

GLAVA I.

GOSPODARSKE ODREDBE

Članak 2.

Prometna prava

1. Svaka ugovorna stranka dodjeljuje drugoj ugovornoj stranci, u skladu s Prilogom I. i Prilogom II. ovom Sporazumu, sljedeća prava za obavljanje međunarodnog zračnog prijevoza od strane zračnih prijevoznika druge stranke:

(a) pravo letenja preko njezinog državnog područja, bez slijetanja;

(b) pravo zaustavljanja na njezinom državnom području u bilo koju svrhu osim u svrhu ukrcaja ili iskrcaja putnika, prtljage, tereta i/ili pošte u zračnom prometu (neprometne svrhe);

(c) za vrijeme pružanja ugovorene usluge na utvrđenoj ruti, pravo zaustavljanja na njezinom državnom području u svrhu ukrcaja i iskrcaja putnika, tereta i/ili pošte u međunarodnom prometu, odvojeno ili u kombinaciji; i

(d) druga prava utvrđena ovim Sporazumom.

2. Ništa se u ovome Sporazumu ne može tumačiti kao davanje zračnim prijevoznicima:

(a) Jordana, prava da na državnom području bilo koje države članice ukrcavaju putnike, prtljagu, teret i/ili poštu koje prevoze uz plaćanje i čije je odredište neko drugo mjesto na državnom području te države članice;

(b) Europske unije, prava da na državnom području Jordana ukrcavaju putnike, prtljagu, teret i/ili poštu koje prevoze uz plaćanje i čije je odredište neko drugo mjesto na državnom području Jordana.

Članak 3.

Odobrenje

1. Po primitku zahtjeva zračnog prijevoznika jedne od ugovornih stranaka za izdavanje odobrenja za letenje, nadležna tijela dodjeljuju odgovarajuća odobrenja uz minimalno postupovno odgađanje, pod uvjetom da:

(a) za zračnog prijevoznika Jordana:

— zračni prijevoznik ima svoje glavno mjesto poslovanja u Jordanu, te je dobio svoju operativnu licenciju u skladu sa zakonodavstvom Hašemitske Kraljevine Jordan,

— učinkovit regulatorni nadzor nad zračnim prijevoznikom provodi i održava Hašemitska Kraljevina Jordan, i

— zračni prijevoznik je izravno ili većinskim udjelom u vlasništvu i pod učinkovitim nadzorom Jordana i/ili njegovih državljana;

(b) za zračnog prijevoznika Europske unije:

— zračni prijevoznik ima svoje glavno mjesto poslovanja na državnom području države članice u skladu s Ugovorom o funkcioniranju Europske unije te je dobio svoju operativnu licenciju, i

— učinkovit regulatorni nadzor nad zračnim prijevoznikom provodi i održava država članica odgovorna za izdavanje svjedodžbe o sposobnosti zračnog prijevoznika te je jasno određeno relevantno zrakoplovno tijelo,

— zračni prijevoznik je izravno ili većinskim udjelom u vlasništvu država članica i/ili državljana država članica, ili drugih država navedenih u Prilogu IV. i/ili državljana tih drugih država;

(c) zračni prijevoznik ispunjava uvjete propisane zakonima i drugim propisima koje uobičajeno primjenjuje nadležno tijelo odgovorno za djelovanje međunarodnog zračnog prometa; i

(d) održavaju se i primjenjuju odredbe utvrđene u članku 13. (Sigurnost zračnog prometa) i članku 14. (Zaštita zračnog prometa) ovog Sporazuma.

Članak 4.

Odbijanje, opoziv, obustava, ograničavanje odobrenja

1. Nadležna tijela bilo koje ugovorne stranke mogu odbiti, opozvati, obustaviti ili ograničiti odobrenja za letenje ili na neki drugi način obustaviti ili ograničiti operacije zračnog prijevoznika druge ugovorne stranke, ako:

(a) za zračnog prijevoznika Jordana:

— zračni prijevoznik nema svoje glavno mjesto poslovanja u Jordanu ili nije dobio svoju operativnu licenciju u skladu sa važećim zakonodavstvom Jordana,

— učinkovit regulatorni nadzor nad zračnim prijevoznikom ne provodi i ne održava Jordan,

ili

— zračni prijevoznik nije izravno ili većinskim udjelom u vlasništvu i pod učinkovitim nadzorom Jordana i/ili njegovih državljana;

(b) za zračnog prijevoznika Europske unije:

— zračni prijevoznik nema svoje glavno mjesto poslovanja ili, ako postoji, registrirano sjedište na državnom području države članice u skladu s Ugovorom o funkcioniranju Europske unije ili nije dobio svoju operativnu licenciju u skladu s pravom Unije,

— učinkovit regulatorni nadzor nad zračnim prijevoznikom ne provodi i ne održava država članica odgovorna za izdavanje svjedodžbe o sposobnosti zračnog prijevoznika ili nije jasno određeno nadležno zrakoplovno tijelo, ili

— zračni prijevoznik nije izravno ili većinskim udjelom u vlasništvu i pod učinkovitim nadzorom država članica i/ili državljana država članica, ili drugih država navedenih u Prilogu IV. i/ili državljana tih drugih država;

(c) zračni prijevoznik nije poštovao zakone i propise iz članka 6. ovog Sporazuma (Sukladnost sa zakonima i propisima); ili

(d) ne održavaju se ili se ne primjenjuju odredbe utvrđene u članku 13. (Sigurnost zračnog prometa) i članku 14. (Zaštita zračnog prometa).

2. Osim ako je za sprečavanje daljnje neusklađenosti sa stavkom 1. točkama (c) ili (d) neophodno trenutačno poduzimanje mjera, prava utvrđena ovim člankom, da se odbiju, opozovu, odgode ili ograniče odobrenja ili dozvole bilo kojeg zračnog prijevoznika ugovorne stranke, provode se samo u skladu s postupkom propisanim u članku 23. ovog Sporazuma (Zaštitne mjere). U svakom slučaju, ostvarivanje ovih prava mora biti primjereno, razmjerno te, u pogledu opsega i trajanja, ograničeno na ono što je nužno potrebno. Ona moraju biti usmjerena isključivo na predmetnog zračnog prijevoznika ili zračne prijevoznike, i njima se ne dovodi u pitanje pravo bilo koje ugovorne stranke na poduzimanje mjera u skladu s člankom 22. (Rješavanje sporova i arbitraža).

3. Niti jedna ugovorna stranka ne koristi svoja prava utvrđena ovim Sporazumom kako bi odbila, opozvala ili ograničila odobrenja ili dozvole bilo kojih zračnih prijevoznika ugovorne stranke na temelju činjenice da su većina vlasništva i stvarna kontrola tog zračnog prijevoznika preneseni na drugu državu Euromeda ili na njezine državljane, pod uvjetom da je takva država Euromeda stranka u sličnom Euro-mediteranskom zrakoplovnom sporazumu i da nudi recipročan postupak.

Članak 4. a

Uzajamno priznavanje regulatornih odluka u pogledu podobnosti i državljanstva zračnog prijevoznika

1. Po primitku zahtjeva za odobrenje koji je uložio zračni prijevoznik jedne ugovorne stranke, nadležna tijela druge ugovorne stranke priznaju bilo koju odluku o podobnosti i/ili državljanstvu koju su donijela nadležna tijela prve ugovorne stranke u vezi s tim zračnim prijevoznikom, kao da su tu odluku donijela vlastita nadležna tijela, i ne istražuju dalje ta pitanja, osim kako je predviđeno u donjem stavku 2.

2. Ako po primitku zahtjeva za odobrenje koji je uložio zračni prijevoznik ili nakon izdavanja takvog odobrenja, nadležna tijela ugovorne stranke koja je primila zahtjev imaju poseban utemeljen razlog za sumnju da unatoč odluci nadležnih tijela druge ugovorne stranke, nisu ispunjeni uvjeti propisani u članku 3. ovog Sporazuma (Odobrenje) za izdavanje odgovarajućih odobrenja ili dozvola, tada o tome odmah obavješćuju ta nadležna tijela navodeći bitne razloge svoje zabrinutosti. U tom slučaju, bilo koja ugovorna stranka može zatražiti savjetovanje, koje može uključivati predstavnike nadležnih tijela obiju ugovornih stranaka, i/ili dodatne informacije relevantne za ovo pitanje, i ti se zahtjevi moraju ispuniti što je prije moguće. Ako ovo pitanje ostane neriješeno, bilo koja od ugovornih stranaka može predmet uputiti zajedničkom odboru uspostavljenom u skladu s člankom 21. ovog Sporazuma (Zajednički odbor).

3. Ovim člankom nije obuhvaćeno priznavanje odluka u vezi s:

— certifikatima ili licencijama u pogledu sigurnosti,

— dogovorima o sigurnosti, ili

— opsegom osiguranja.

Članak 5.

Ulaganje

1. Jordan može donijeti rješenja kojima se državama članicama ili njihovim državljanima omogućuje većinsko vlasništvo i/ili stvarna kontrola zračnih prijevoznika Jordana.

2. Nakon što Zajednički odbor u skladu s člankom 21. stavkom 10. (Zajednički odbor) provjeri postojanje uzajamnih dogovora, ugovorne stranke omogućuju državama članicama ili njihovim državljanima većinsko vlasništvo i/ili stvarnu kontrolu zračnih prijevoznika Jordana, ili Jordanu ili njegovim državljanima vlasništvo i/ili stvarnu kontrolu zračnih prijevoznika Europske unije.

3. Posebni investicijski projekti u skladu s ovim člankom odobravaju se na temelju preliminarnih odluka zajedničkog odbora uspostavljenog ovim Sporazumom. Tim se odlukama mogu odrediti uvjeti u vezi s izvođenjem dogovorenih usluga u skladu s ovim Sporazumom te u vezi s uslugama između trećih zemalja i ugovornih stranaka. Na ovu se vrstu odluke ne primjenjuju odredbe članka 21. stavka 9. ovog Sporazuma (Zajednički odbor).

Članak 6.

Sukladnost sa zakonima i propisima

1. Pri ulasku na državno područje ili pri napuštanju državnog područja jedne ugovorne stranke, zračni prijevoznici druge ugovorne stranke poštuju zakone i propise koji se primjenjuju na tom državnom području u pogledu ulaska zrakoplova kojim se obavlja međunarodni zračni prijevoz na njezino državno područje ili napuštanja njezinog državnog područja, ili u pogledu operacije i navigacije zrakoplova.

2. Pri ulasku na državno područje ili pri napuštanju državnog područja jedne ugovorne stranke, zakoni i propisi koji se primjenjuju na tom državnom području u pogledu ulaska putnika, posade ili tereta u zrakoplovu na njezino državno područje ili njihovog napuštanja njezinoga državnog područja (uključujući propise koji se odnose na ulazak, dopuštenje, imigraciju, putovnice, carinu i karantenu ili, u slučaju pošte, poštanske propise) poštuju se od strane ili u ime takvih putnika, posade ili tereta zračnih prijevoznika druge ugovorne stranke.

Članak 7.

Okružje tržišnog natjecanja

1. Ugovorne stranke potvrđuju primjenu načela iz glave IV. poglavlja II. Sporazuma o pridruživanju na ovaj Sporazum.

2. Ugovorne stranke potvrđuju da je njihov zajednički cilj da zračnim prijevoznicima obiju strana osiguraju poštene i jednake mogućnosti izvođenja dogovorenih usluga. Kako bi se to postiglo, potrebno je postojanje poštenog i konkurentnog okružja za izvođenje usluga zračnog prijevoza. Ugovorne stranke potvrđuju da se pošteni postupci tržišnog natjecanja zračnih prijevoznika najvjerojatnije događaju kada ti zračni prijevoznici pružaju zračne usluge na potpuno komercijalnoj osnovi bez subvencija.

3. Kada ugovorna stranka smatra bitnim dodjeljivanje javnih subvencija zračnom prijevozniku koji djeluje na temelju ovog Sporazuma kako bi se postigao opravdani cilj, ona osigurava da su takve subvencije razmjerne cilju, transparentne i osmišljene tako da se u najvećoj mogućoj mjeri smanji njihov negativan učinak na zračne prijevoznike druge ugovorne stranke. Ugovorna stranka koja namjerava dodijeliti bilo kakvu takvu subvenciju mora o svojoj namjeri obavijestiti drugu ugovornu stranku i mora osigurati da je takva subvencija u skladu s kriterijima utvrđenim u ovom Sporazumu.

4. Ako jedna ugovorna stranka utvrdi da na državnom području druge ugovorne stranke postoje uvjeti, posebno radi subvencija, koji nisu u skladu s kriterijima utvrđenim u stavku 3., a koji bi mogli negativno utjecati na poštene i jednake mogućnosti tržišnog natjecanja njezinih zračnih prijevoznika, ona može svoje primjedbe dostaviti drugoj ugovornoj stranci. Osim toga, ona može zatražiti sastanak zajedničkog odbora, kako je predviđeno člankom 21. ovog Sporazuma (Zajednički odbor). Savjetovanja moraju započeti u roku od 30 dana od dana primitka takvog zahtjeva. Ako zajednički odbor ne može riješiti spor, ugovorne stranke zadržavaju mogućnost primjene svojih odgovarajućih protusubvencijskih mjera.

5. Mjere iz stavka 4. ovog članka moraju biti primjerene, razmjerne te, u pogledu opsega i trajanja, ograničene na ono što je nužno potrebno. Usmjerene su isključivo na zračnog prijevoznika ili zračne prijevoznike koji imaju koristi od subvencije ili od uvjeta iz ovog članka, i njima se ne dovodi u pitanje pravo bilo koje ugovorne stranke na poduzimanje mjera u skladu s člankom 23. ovog Sporazuma (Zaštitne mjere).

6. Svaka ugovorna stranka, nakon što obavijesti drugu ugovornu stranku, može se obratiti odgovornim vladinim tijelima na državnom području druge ugovorne stranke, uključujući subjekte na državnoj, regionalnoj ili lokalnoj razini, kako bi raspravila pitanja koja se odnose na ovaj članak.

7. Odredbe ovog članka primjenjuju se ne dovodeći u pitanje zakone i druge propise ugovornih stranaka u pogledu obveza pružanja javnih usluga na područjima ugovornih stranaka.

Članak 8.

Komercijalne mogućnosti

Predstavnici zračnog prijevoznika

1. Zračni prijevoznici svake ugovorne stranke imaju pravo otvaranja ureda na državnom području druge ugovorne stranke za promicanje i prodaju usluga zračnog prijevoza i srodne aktivnosti.

2. Zračni prijevoznici svake ugovorne stranke imaju pravo, u skladu sa zakonima i drugim propisima druge ugovorne stranke u vezi s ulaskom, boravištem i zapošljavanjem, dovesti i zadržati na državnom području druge ugovorne stranke svoje rukovodeće, prodajno, tehničko, operativno i drugo stručno osoblje koje je potrebno za podršku izvođenja zračnog prijevoza.

Zemaljsko opsluživanje zrakoplova

3. (a) Ne dovodeći u pitanje donju točku (b), svaki zračni prijevoznik u vezi sa zemaljskim opsluživanjem zrakoplova na državnom području druge ugovorne stranke, ima pravo:

i. obavljati vlastito zemaljsko opsluživanje zrakoplova („samoopsluživanje") ili, po svom izboru;

ii. izbora između konkurentskih dobavljača koji pružaju usluge zemaljskog opsluživanja zrakoplova u cijelosti ili djelomično, ako je takvim dobavljačima dopušten pristup tržištu na temelju zakona i drugih propisa svake ugovorne stranke i ako su takvi dobavljači prisutni na tržištu.

(b) Za sljedeće kategorije usluga zemaljskog opsluživanja, to jest postupanje s prtljagom, postupanje na stajanci, postupanje u vezi s gorivom i uljem, postupanje s teretom i poštom u pogledu fizičkog postupanja s teretom i poštom između zračnog terminala i zrakoplova, prava iz točke (a) podtočaka i. i ii. podliježu samo fizičkim ili operativnim ograničenjima u skladu sa zakonima i drugim propisima koji se primjenjuju na državnom području druge stranke. Ako je takvim ograničenjima isključeno samoopsluživanje i ako nema učinkovitog tržišnog natjecanja između dobavljača koji pružaju usluge zemaljskog opsluživanja, sve takve usluge moraju biti dostupne svim zračnim prijevoznicima na jednakoj i nediskriminirajućoj osnovi; cijene takvih usluga ne prelaze njihov cjelokupni trošak uključujući primjereni prinos na aktivu, nakon amortizacije.

Prodaja, lokalni izdaci i prijenos sredstava

4. Bilo koji zračni prijevoznik svake ugovorne stranke može se baviti prodajom zračnog prijevoza na području druge ugovorne stranke, izravno i/ili, po nahođenju zračnog prijevoznika, putem svojih prodajnih zastupnika, drugih posrednika koje imenuje zračni prijevoznik ili putem interneta. Svaki zračni prijevoznik ima pravo prodavati takav prijevoz i bilo koja osoba može slobodno kupiti takav prijevoz u valuti tog područja ili u slobodno konvertibilnoj valuti.

5. Svaki zračni prijevoznik ima pravo, na zahtjev, promijeniti i doznačiti lokalne prihode s područja druge ugovorne stranke u svoju matičnu zemlju i, osim ako je to nesukladno s opće primjenjivim zakonima i propisima, u državu ili države po svom izboru. Promjena i doznačivanje dozvoljavaju se odmah, bez ograničenja ili oporezivanja u vezi s tim, prema tečaju primjenjivom za tekuće transakcije i doznačivanje na dan kada prijevoznik podnose prvi zahtjev za doznačivanje.

6. Zračni prijevoznici svake ugovorne stranke mogu na području druge ugovorne stranke plaćati lokalne troškove, uključujući kupovinu goriva, u lokalnoj valuti. Po vlastitom nahođenju, zračni prijevoznici svake ugovorne stranke mogu na području druge ugovorne stranke takve troškove plaćati u slobodno konvertibilnim valutama u skladu s lokalnim deviznim propisima.

Dogovori o suradnji

7. Pri izvođenju ili nuđenju usluga iz ovog Sporazuma, bilo koji zračni prijevoznik ugovorne stranke može stupiti u tržišne dogovore o suradnji, kao što su sporazumi o zakupu određenog broja sjedala („blocked-space agreements") ili dogovori o letovima sa skupnom oznakom („code-sharing agreements"), s:

(a) bilo kojim zračnim prijevoznikom ili prijevoznicima ugovornih stranaka; i

(b) bilo kojim zračnim prijevoznikom ili prijevoznicima treće zemlje; i

(c) bilo kojim površinskim prijevoznicima, kopnom ili morem;

pod uvjetom da i. svi sudionici u takvim dogovorima imaju odgovarajuće odobrenje za relevantnu rutu i da ii. dogovori ispunjavaju zahtjeve u vezi sa sigurnošću i tržišnim natjecanjem koji se uobičajeno primjenjuju na takve dogovore. U pogledu prodaje putničkog prijevoza koji uključuje prijevoz sa zajedničkom oznakom letova, kupac se na mjestu prodaje, ili u svakom slučaju prije ukrcaja, obavješćuje o tome koji će pružatelji usluga prijevoza izvoditi let na pojedinačnim sektorima usluge.

8. (a) U pogledu prijevoza putnika, pružatelji usluga površinskog prijevoza ne podliježu zakonima i propisima kojima se uređuje zračni promet samo radi toga što takav površinski prijevoz izvodi zračni prijevoznik pod svojim imenom. Pružatelji usluga površinskog prijevoza slobodno odlučuju o tome hoće li sklopiti sporazum o suradnji. Pri odlučivanju o bilo kojem pojedinačnom dogovoru, pružatelji usluga površinskog prijevoza mogu, između ostalog, uzeti u obzir interese potrošača te tehnička ograničenja, gospodarska ograničenja, prostorna ograničenja i ograničenja u pogledu kapaciteta.

(b) Nadalje, i bez obzira na bilo koju odredbu ovog Sporazuma, zračnim prijevoznicima i neizravnim pružateljima usluga prijevoza tereta ugovornih stranaka dopušta se da bez ograničenja, u vezi s međunarodnim zračnim prometom, koriste bilo kakav površinski prijevoz tereta do ili sa bilo kojih točaka na područjima Jordana i Europske unije, ili u trećim zemljama, uključujući prijevoz do i od svih zračnih luka s carinskim objektima, i uključujući, prema potrebi, pravo prijevoza tereta pod carinskim nadzorom prema primjenjivim zakonima i propisima. Takav teret, bilo da se kreće površinom ili zrakom, mora imati pristup carinskim postupcima i postrojenjima u zračnim lukama. Zračni prijevoznici mogu odabrati da sami obavljaju vlastiti površinski prijevoz ili da ga osiguraju putem dogovora s drugim površinskim prijevoznicima, uključujući površinski prijevoz koji obavljaju drugi zračni prijevoznici i neizravni pružatelji usluga zračnog prijevoza tereta. Takve usluge kombiniranog prijevoza tereta mogu se nuditi po jedinstvenoj cijeni za kombinirani zračni i

površinski prijevoz, pod uvjetom da se otpremnici ne dovedu u zabludu u vezi s činjenicama o takvom prijevozu.

Zakup

9. (a) Zračni prijevoznici svake ugovorne stranke imaju pravo pružanja dogovorenih usluga upotrebom zrakoplova i posade zakupljenih od bilo kojeg zračnog prijevoznika, uključujući i zračne prijevoznike iz trećih zemalja, pod uvjetom da svi sudionici u takvim sporazumima ispunjavaju uvjete propisane na temelju zakona i propisa koje ugovorne stranke uobičajeno primjenjuju na takve sporazume.

(b) Niti jedna ugovorna stranka ne zahtijeva da zračni prijevoznici koji daju svoju opremu u zakup zadrže prava iz ovog sporazuma.

(c) Zakup zrakoplova s posadom („wet-leasing") od zračnog prijevoznika iz treće zemlje, osim trećih zemalja navedenih u Prilogu IV., od strane zračnog prijevoznika ugovorne stranke, kako bi iskoristio prava predviđena ovim Sporazumom, mora ostati izuzetak ili ispunjavati privremene potrebe. Zakup s posadom podliježe prethodnom odobrenju nadležnog tijela koje je izdalo licenciju zračnom prijevozniku koji uzima zrakoplov s posadom u zakup i nadležnog tijela druge ugovorne stranke na čijem se području planira izvođenje operacija zrakoplovom uzetim u zakup.

Franšizing i branding

10. Zračni prijevoznici svake ugovorne stranke imaju pravo sklapanja sporazuma o franšizingu i brandingu s poduzećima, uključujući zračne prijevoznike, bilo koje ugovorne stranke ili trećih zemalja, pod uvjetom da zračni prijevoznici imaju odgovarajuće odobrenje i da ispunjavaju uvjete propisane na temelju zakona i propisa koje ugovorne stranke primjenjuju na takve dogovore, posebno one kojima se zahtijeva otkrivanje identiteta zračnog prijevoznika koji izvodi uslugu.

Dodjeljivanje slotova u zračnim lukama

11. Dodjeljivanje slotova u zračnim lukama na područjima ugovornih stranaka izvodi se na neovisan, transparentan i nediskriminirajući način. Prema svim zračnim prijevoznicima postupa se na poštenoj i jednakoj osnovi. U skladu s člankom 21. stavkom 5. (Zajednički odbor), ugovorna stranka može zatražiti sastanak zajedničkog odbora tražeći rješenje bilo kojeg pitanja u vezi s primjenom ovog stavka.

Članak 9.

Carine i pristojbe

1. Po dolasku na državno područje jedne ugovorne stranke, zrakoplovi zračnih prijevoznika druge ugovorne stranke kojima se izvodi međunarodni zračni prijevoz, njihova uobičajena oprema, gorivo, maziva, potrošni tehnički materijal, zemaljska oprema, rezervni dijelovi (uključujući motore), zalihe zrakoplova (uključujući, ali ne ograničavajući se na hranu, piće, alkoholna pića, duhan i druge proizvode namijenjene za prodaju putnicima ili za upotrebu od strane putnika u ograničenim količinama tijekom leta) i drugi artikli namijenjeni za upotrebu ili upotrebljavani isključivo u vezi s radom ili opsluživanjem zrakoplova u međunarodnom zračnom prijevozu, izuzimaju se, na temelju uzajamnosti, od svih uvoznih ograničenja, poreza na imovinu i kapitalnih poreza, carina, trošarina, i sličnih pristojbi i naknada koje su (a) uvela nacionalna ili lokalna tijela ili Europska unija, i (b) koje se ne temelje na troškovima pruženih usluga, pod uvjetom da takva oprema i zalihe ostaju u zrakoplovu.

2. Izuzeće od poreza, nameta, carina, pristojbi i davanja navedenih u stavku 1. ovog članka, osim davanja temeljenih na troškovima pruženih usluga, primjenjuju se također na:

(a) zalihe zrakoplova unesene na državno područje ugovorne stranke ili dobavljene na državnom području ugovorne stranke i ukrcane u zrakoplov, u razumnim granicama, predviđene za upotrebu u odlazećem zrakoplovu zračnoga prijevoznika druge ugovorne stranke kojim se izvodi međunarodni zračni prijevoz, čak i kada se te zalihe koriste na dijelu puta koji se izvodi iznad navedenog državnog područja;

(b) zemaljsku opremu i rezervne dijelove (uključujući motore) unesene na državno područje ugovorne stranke radi servisiranja, održavanja ili popravaka zrakoplova zračnoga prijevoznika druge ugovorne stranke, koji se koristi u međunarodnom zračnom prijevozu;

(c) gorivo, mazivo i potrošni tehnički materijali uneseni na državnom području ugovorne stranke ili dobavljen na državnom području ugovorne stranke za upotrebu u zrakoplovu zračnoga prijevoznika druge ugovorne stranke, koji se koristi u međunarodnom zračnom prijevozu, čak i kada se te zalihe koriste na dijelu puta koji se izvodi iznad navedenog državnog područja;

(d) tiskani materijal, kako je predviđeno carinskim zakonima svake ugovorne stranke, unesen na državnom području jedne ugovorne stranke ili dobavljen na državnom području jedne ugovorne stranke i ukrcan u zrakoplov za uporabu u zrakoplovu zračnoga prijevoznika druge ugovorne stranke koji je u odlasku i kojim se izvodi međunarodni zračni prijevoz, čak i kada se te zalihe koriste na dijelu puta koji se izvodi iznad navedenog državnog područja; i

(e) sigurnosnu i zaštitnu oprema za upotrebu u zračnim lukama ili na teretnim terminalima.

3. Bez obzira na bilo koju drugu suprotnu odredbu ovog Sporazuma, ništa u ovom Sporazumu ne sprečava ugovornu stranku da na nedsikriminirajući način uvede poreze, davanja, carine, naknade i pristojbe za gorivo dobavljeno na njezinom državnom području za upotrebu u zrakoplovu zračnog prijevoznika koji obavlja prijevoz između dviju točaka na njezinom državnom području.

4. Za opremu i zalihe iz stavaka 1. i 2. ovog članka može se zahtijevati da budu pod nadzorom ili kontrolom odgovarajućih tijela.

5. Izuzeća predviđena ovim člankom mogu se također primjenjivati kada zračni prijevoznici jedne ugovorne stranke imaju ugovor s drugim zračnim prijevoznikom, koji slično koristi takva izuzeća druge ugovorne stranke, za posudbu ili prijenos artikala navedenih u stavcima 1. i 2. na području druge ugovorne stranke.

6. Ništa u ovome Sporazumu ne sprečava bilo koju ugovornu stranku da uvede poreze, davanja, carine, pristojbe i naknade za robu koja se prodaje putnicima, osim za potrošnju u zrakoplovu, na dijelu zračnoga prijevoza između dviju točaka unutar njezinog državnog područja na kojem je dozvoljeno ukrcavanje i iskrcavanje.

7. Odredbe ovog Sporazuma ne utječu na područje PDV-a, osim poreza na promet pri uvozu. Ovaj Sporazum ne utječe na odredbe odgovarajućih konvencija koje su na snazi između određene države članice i Jordana za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja na dohodak i na kapital.

Članak 10.

Korisnička naknada zračnih luka te zrakoplovne opreme i usluga

1. Svaka ugovorna stranka osigurava da su korisničke naknade koje njezina nadležna tijela mogu nametnuti zračnim prijevoznicima druge ugovorne stranke za korištenje usluga u zračnoj plovidbi i kontrole zračnog prometa, pravedne, primjerene, povezane s troškovima te da nisu nepravedno diskriminirajuće. U svakom slučaju, svaka takva korisnička naknada određuje se za zračne prijevoznike druge ugovorne stranke pod uvjetima koji nisu manje povoljni od najpovoljnijih uvjeta koji su na raspolaganju bilo kojem drugom zračnom prijevozniku.

2. Svaka ugovorna stranka osigurava da su korisničke naknade koje njezina nadležna tijela mogu nametnuti zračnim prijevoznicima druge ugovorne stranke za korištenje zračne luke, zaštite zračnog prometa te povezane opreme i usluga, pravedne i primjerene, da nisu nepravedno diskriminirajuće te da su pravedno raspodijeljene među kategorijama korisnika. Te naknade mogu odražavati, ali ne smiju premašiti, pune troškove koje nadležno tijelo ima pri osiguravanju odgovarajuće zračne luke te opreme i usluga zaštite zračnog prometa u toj zračnoj luci ili u okviru sustava zračne luke. Te naknade mogu uključivati primjereni prinos na aktivu, nakon amortizacije. Oprema i usluge za koje se naplaćuju korisničke naknade, daju se na učinkovitoj i ekonomičnoj osnovi. U svakom slučaju, ove se naknade određuju za zračne prijevoznike druge ugovorne stranke pod uvjetima koji nisu manje povoljni od najpovoljnijih uvjeta koji su na raspolaganju bilo kojem drugom zračnom prijevozniku u vrijeme određivanja naknada.

3. Svaka ugovorna stranka osigurava savjetovanja između nadležnih tijela na svom državnom području i zračnih prijevoznika koji koriste usluge i opremu ili njihovih zastupničkih tijela, te osigurava da nadležna tijela i zračni prijevoznici ili njihova zastupnička tijela razmjenjuju one informacije koje mogu biti potrebne za omogućavanje točnog pregleda primjerenosti naknada u skladu s načelima iz ovog članka, stavaka 1. i 2. Svaka ugovorna stranka osigurava da nadležno tijelo dovoljno unaprijed dostavi korisnicima prethodnu obavijest o bilo kojem prijedlogu za izmjene korisničkih naknada, kako bi se tim nadležnim tijelima omogućilo da razmotre izražena stajališta korisnika prije uvođenja promjena.

4. Ne smatra se da je bilo koja ugovorna stranka, u postupcima rješavanja spora u skladu s člankom 22. ovog Sporazuma (Rješavanje sporova i arbitraža), prekršila odredbe ovog članka, osim ako (a) nije provela u razumnom roku pregled naknade ili postupka koji je predmet pritužbe druge ugovorne stranke; ili (b) nakon takvog pregleda nije poduzela sve mjere koje su u njezinoj moći za ispravljanje bilo koje naknade ili postupka koji nisu u skladu s ovim člankom.

Članak 11.

Određivanje cijena

1. Ugovorne stranke dopuštaju da zračni prijevoznici slobodno određuju cijene na temelju slobodnog i poštenog tržišnog natjecanja.

2. Ugovorne stranke ne zahtijevaju obavješćivanje o cijenama.

3. Nadležna tijela mogu međusobno raspravljati o pitanjima koja uključuju, ali nisu ograničena samo na cijene koje mogu biti neopravdane, neprimjerene ili diskriminirajuće.

Članak 12.

Statistika

1. Svaka ugovorna stranka dostavlja drugoj ugovornoj stranci statističke podatke koji se zahtijevaju domaćim zakonima i propisima, te, na zahtjev, druge raspoložive statističke podatke koji se utemeljeno zahtijevaju za potrebe revizije izvođenja zračnog prijevoza.

2. Ugovorne stranke surađuju u okviru zajedničkog odbora u skladu s člankom 21. ovog Sporazuma (Zajednički odbor), kako bi olakšale međusobnu razmjenu statističkih podataka za potrebe praćenja razvoja zračnih usluga iz ovog Sporazuma.

GLAVA II.

REGULATORNA SURADNJA

Članak 13.

Sigurnost zračnog prometa

1. Ugovorne stranke osiguravaju da se njihovim zakonodavstvom propisuju, najmanje, standardi navedeni u dijelu A Priloga III., u skladu s uvjetima navedenim u nastavku.

2. Ugovorne stranke osiguravaju da zrakoplov registriran u jednoj ugovornoj stranci, za koji se sumnja da nije u skladu s međunarodnim standardima sigurnosti zračnog prometa utvrđenim u skladu s Konvencijom, koji slijeće u zračne luke otvorene za međunarodni zračni prijevoz na državnom području druge ugovorne stranke, podliježe inspekcijskim pregledima na stajanci koje nadležna tijela te druge ugovorne stranke provode u zrakoplovu i oko zrakoplova kako bi provjerili valjanost dokumenata zrakoplova i dokumenata posade i vidljivo stanje zrakoplova i njegove opreme.

3. Svaka ugovorna stranka može u bilo koje vrijeme zatražiti savjetovanje o sigurnosnim standardima koje održava druga ugovorna stranka.

4. Nadležna tijela bilo koje ugovorne stranke mogu poduzeti sve prikladne i trenutačne mjere, kadgod utvrde da bi zrakoplov, proizvod ili operacija mogli:

(a) biti nesukladni s minimalnim standardima uspostavljenim u skladu s Konvencijom, zakonodavstvom navedenim u dijelu A Priloga III., ili odgovarajućim jordanskim zakonodavstvom sukladno stavku 1. ovog članka, ovisno o tome što je primjenjivo;

(b) izazvati ozbiljnu zabrinutost – nastalu na temelju inspekcije iz stavka 2. – da zrakoplov ili operacija zrakoplova ne ispunjavaju minimalne standarde uspostavljene u skladu s Konvencijom, zakonodavstvom navedenim u dijelu A Priloga III., ili odgovarajućim jordanskim zakonodavstvom sukladno stavku 1. ovog članka, ovisno o tome što je primjenjivo; ili

(c) izazvati ozbiljnu zabrinutost da ne postoji učinkovito održavanje i provedba minimalnih standarda uspostavljenih u skladu s Konvencijom, zakonodavstvom navedenim u dijelu A Priloga III., ili odgovarajućim jordanskim zakonodavstvom sukladno stavku 1. ovog članka, ovisno o tome što je primjenjivo.

5. Ako nadležna tijela jedne ugovorne stranke poduzmu mjere iz stavka 4., one o poduzimanju tih mjera odmah obavješćuju nadležna tijela druge ugovorne stranke, navodeći razloge za svoje mjere.

6. Kada primjena mjera poduzetih na temelju stavka 4. ne prestaje iako razlog za njihovo poduzimanje više ne postoji, bilo koja ugovorna stranka taj problem može uputiti Zajedničkom odboru.

Članak 14.

Zaštita zračnog prometa

1. Ugovorne stranke osiguravaju da se njihovim zakonodavstvom propisuju, najmanje, standardi navedeni u dijelu B Priloga III. ovom Sporazumu, u skladu s uvjetima navedenim u nastavku.

2. Kako je osiguranje zaštite za civilne zrakoplove, njihove putnike i posadu osnovni preduvjet za obavljanje međunarodnoga zračnoga prijevoza, ugovorne stranke potvrđuju svoje obveze koje imaju jedna prema drugoj u pogledu pružanja zaštite u civilnom zračnom prometu od radnji nezakonitih uplitanja, a posebno njihove obveze u skladu s Čikaškom konvencijom, Konvencijom o kažnjivim djelima i nekim drugim radnjama počinjenim u zrakoplovima, potpisanom u Tokiju 14. rujna 1963., Konvencijom o suzbijanju nezakonite otmice zrakoplova, potpisanom u Haagu 16. prosinca 1970., Konvencijom o suzbijanju nezakonitih djela protiv sigurnosti civilnog zrakoplovstva, potpisanom u Montrealu 23. rujna 1971., Protokolom o suzbijanju nezakonitih djela nasilja u zračnim lukama koje služe međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, potpisanom u Montrealu 24. veljače 1988. i Konvencijom o obilježavanju plastičnih eksploziva s ciljem njihovog otkrivanja, potpisanom u Montrealu 1. ožujka 1991., ako su obje ugovorne stranke ujedno stranke tih konvencija, kao i sa svim drugim konvencijama i protokolima u vezi sa zaštitom civilnoga zrakoplovstva čije su stranke obje ugovorne stranke.

3. Na zahtjev, ugovorne stranke jedna drugoj pružaju svu potrebnu pomoć s ciljem sprečavanja otmice civilnih zrakoplova i drugih nezakonitih radnji usmjerenih protiv sigurnosti takvih zrakoplova, njihovih putnika i posade, zračnih luka i navigacijskih uređaja, te bilo koje druge prijetnje zaštiti civilnoga zrakoplovstva.

4. Ugovorne stranke, u svojim međusobnim odnosima, djeluju sukladno standardima zaštite zračnog prometa i, ako ih primjenjuju, preporučenim praksama koje je utvrdila Međunarodna organizacija civilnog zrakoplovstva (ICAO) i osmislila kao priloge Čikaškoj konvenciji, u mjeri u kojoj su te odredbe o zaštiti primjenjive na ugovorne stranke. Obje ugovorne stranke zahtijevaju da operatori zrakoplova iz njihovog registra, operatori koji svoje glavno mjesto poslovanja ili stalno boravište imaju na njihovom državnom području i operatori zračnih luka na njihovom državnom području, djeluju u skladu s takvim odredbama o zaštiti u zrakoplovstvu.

5. Svaka ugovorna stranka osigurava da se na njezinom državnom području provode učinkovite mjere za zaštitu zrakoplova, za pregled putnika i njihove ručne prtljage te za izvođenje odgovarajućih provjera posade, tereta (uključujući zadržanu prtljagu) i zaliha zrakoplova, prije i tijekom ukrcaja ili utovara, te da su te mjere prilagođene kako bi mogle odgovoriti na povećanu prijetnju. Svaka se ugovorna stranka slaže da se od njezinih zračnih prijevoznika može zahtijevati da poštuju odredbe o zaštiti u zrakoplovstvu iz stavka 4. koje druga ugovorna stranka zahtijeva pri ulasku, izlasku ili tijekom boravka na državnom području te druge ugovorne stranke.

6. Svaka ugovorna stranka, također, djeluje s naklonošću na svaki zahtjev druge ugovorne stranke za uvođenje razumnih posebnih mjera zaštite, kako bi se odgovorilo na određenu prijetnju. Osim u hitnom slučaju, svaka ugovorna stranka unaprijed obavješćuje drugu ugovornu stranku o bilo kakvim posebnim mjerama zaštite koje namjerava uvesti, a koje bi mogle imati značajan financijski i operativni učinak na usluge zračnog prijevoza koje se izvode na temelju ovog Sporazuma. Bilo koja ugovorna stranka može zatražiti sastanak zajedničkog odbora radi rasprave o takvim mjerama zaštite, kako je predviđeno u članku 21. ovog Sporazuma (Zajednički odbor).

7. Ako se pojavi prijetnja ili se dogodi otmica civilnog zrakoplova ili druge nezakonite radnje usmjerene protiv sigurnosti takvih zrakoplova, njihovih putnika i posade, zračnih luka ili navigacijskih uređaja, ugovorne stranke pomažu jedna drugoj olakšavanjem komunikacija i drugim primjerenim mjerama usmjerenim na brzo i sigurno okončanje takvog događaja ili prijetnje.

8. Svaka ugovorna stranka poduzima sve mjere koje smatra izvedivima, kako bi osigurala da se zrakoplov koji je predmet nezakonite otmice ili drugih djela nezakonitog ometanja, koji se nalazi na tlu na njezinom državnom području, zadrži na tlu, osim ako je njegov odlazak nužno potreban radi prevladavajuće dužnosti zaštite ljudskog života. Kada je to izvedivo, ovakve mjere se poduzimaju na temelju uzajamnih savjetovanja.

9. Ako ugovorna stranka ima opravdane razloge za sumnju da se druga ugovorna stranka ne pridržava odredaba o zaštiti zračnog prometa iz ovog članka, ta ugovorna stranka može zatražiti trenutačno savjetovanje s drugom ugovornom strankom.

10. Ne dovodeći u pitanje članak 4. ovog Sporazuma (Odbijanje, opoziv, obustava, ograničavanje odobrenja), nepostizanje zadovoljavajućeg sporazum u roku od petnaest (15) dana od dana primitka takvoga zahtjeva, predstavlja osnovu za odbijanje, opoziv, ograničavanje ili uvođenje uvjeta za odobrenje, za jednog ili više zračnih prijevoznika te druge ugovorne stranke.

11. Ako to zahtijeva neposredna i izuzetna prijetnja, ugovorna stranka može poduzeti privremene mjere prije isteka roka od petnaest (15) dana.

12. Svaka mjera poduzeta u skladu sa stavkom 10. ovog čanka prekida se kada se druga ugovorna stranka uskladi s odredbama ovog članka.

Članak 15.

Upravljanje zračnim prometom

1. Ugovorne stranke osiguravaju da se njihovim zakonodavstvom propisuju standardi navedeni u dijelu C Priloga III. ovom Sporazumu, u skladu s uvjetima navedenim u nastavku.

2. Ugovorne stranke se obvezuju na najviši stupanj suradnje u području upravljanja zračnim prometom, s ciljem proširenja jedinstvenoga europskog neba na Jordan, kako bi se poboljšali postojeći sigurnosni standardi i sveukupna učinkovitost općih standarda za zračni promet u Europi, dosegle najveće mogućnosti i smanjila kašnjenja. S tim ciljem treba osigurati odgovarajuće sudjelovanje Jordana u odboru za jedinstveno nebo. Zajednički odbor je odgovoran za praćenje i olakšavanje suradnje u području upravljanja zračnim prometom.

3. S ciljem olakšavanja primjene zakonodavstva o Jedinstvenom europskom nebu na njihovim državnim područjima:

(a) Jordan poduzima mjere potrebne za prilagodbu svojih institucionalnih struktura upravljanja zračnim prometom Jedinstvenom europskom nebu, posebno osnivanjem odgovarajućih nacionalnih nadzornih tijela koja su najmanje funkcionalno neovisna o pružateljima usluga u zračnoj plovidbi; i

(b) Europska unija uključuje Jordan u odgovarajuće operativne inicijative u područjima usluga u zračnoj plovidbi, zračnog prostora i interoperabilnosti, koje proizlaze iz jedinstvenoga europskoga neba, posebno putem ranog uključivanja napora Jordana da uspostavi funkcionalne blokove zračnog prostora, ili putem odgovarajućeg usklađivanja sa SESAR-om.

Članak 16.

Okoliš

1. Ugovorne stanke priznaju važnost zaštite okoliša pri razvoju i provedbi međunarodne zrakoplovne politike.

2. Ugovorne stranke priznaju važnost zajedničkog rada i rada u okviru višestranih rasprava, kako bi se razmotrili učinci zrakoplovstva na okoliš i gospodarstvo, te kako bi se osiguralo da su bilo kakve ublažavajuće mjere u potpunosti u skladu s ciljevima ovog Sporazuma.

3. Ništa u ovom Sporazumu ne tumači se u smislu ograničavanja ovlasti nadležnih tijela ugovorne stranke da poduzimaju sve potrebne mjere u okviru svojih nadležnosti kako bi spriječila ili drukčije riješila utjecaje zračnog prometa na okoliš, pod uvjetom da su takve mjere u potpunosti u skladu s njihovim pravima i obvezama prema međunarodnom pravu i da se primjenjuju bez razlikovanja u pogledu državljanstva.

4. Ugovorne stranke osiguravaju da se njihovim zakonodavstvom propisuju standardi navedeni u dijelu D Priloga III. ovom Sporazumu.

Članak 17.

Zaštita potrošača

Ugovorne stranke osiguravaju da se njihovim zakonodavstvom propisuju standardi u vezi sa zračnim prijevozom, navedeni u dijelu E Priloga III. ovom Sporazumu.

Članak 18.

Računalni sustavi rezervacija

Ugovorne stranke osiguravaju da se njihovim zakonodavstvom propisuju standardi navedeni u dijelu F Priloga III. ovom Sporazumu.

Članak 19.

Socijalni aspekti

Ugovorne stranke osiguravaju da se njihovim zakonodavstvom propisuju standardi u vezi sa zračnim prijevozom, navedeni u dijelu G Priloga III. ovom Sporazumu.

GLAVA III.

INSTITUCIONALNE ODREDBE

Članak 20.

Tumačenje i provedba

1. Ugovorne stranke poduzimaju sve odgovarajuće mjere, bilo opće ili posebne, kako bi osigurale ispunjavanje obveza koje proizlaze iz ovog Sporazuma i suzdržavaju se od bilo kakvih mjera koje bi mogle ugroziti postizanje ciljeva ovog Sporazuma.

2. Svaka je ugovorna stranka odgovorna, na vlastitom državnom području, za pravilnu provedbu ovog Sporazuma, a posebno zakonodavstva kojim se propisuju standardi navedeni u Prilogu III. ovom Sporazumu.

3. Svaka ugovorna stranka drugoj ugovornoj stranci pruža sve potrebne informacije i pomoć u slučaju istraga o mogućim kršenjima koju ta druga ugovorna stranka provodi u okviru svojih nadležnosti, kako je predviđeno ovim Sporazumom.

4. Kadgod ugovorne stranke djeluju na temelju ovlasti koje su im dodijeljene ovim Sporazumom, u vezi s pitanjima koja su od interesa za drugu ugovornu stranku i koja se odnose na tijela ili poduzeća druge ugovorne stranke, nadležna tijela druge ugovorne stranke moraju o tome biti potpuno obaviještena te im se mora dati prilika da u vezi s tim daju primjedbe prije donošenja konačne odluke.

Članak 21.

Zajednički odbor

1. Ovime se osniva odbor sastavljen od predstavnika ugovornih stranaka (dalje u tekstu Zajednički odbor), koji je odgovoran za upravljanje ovim Sporazumom i koji osigurava njegovu pravilnu provedbu. U tu svrhu, on daje preporuke i donosi odluke u slučajevima predviđenim u ovom Sporazumu.

2. Odluke Zajedničkog odbora donose se jednoglasno i obvezujuće su za ugovorne stranke. Ugovorne stranke ih primjenjuju u skladu s vlastitim pravilima.

3. Zajednički odbor donosi svoj poslovnik odlukom.

4. Zajednički odbor se sastaje ako i kada je to potrebno. Svaka ugovorna stranka može zatražiti sazivanje sastanka.

5. Ugovorna stranka može također zatražiti sastanak Zajedničkoga odbora nastojeći riješiti bilo koje pitanje u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma. Takav sastanak započinje u najkraćem mogućem roku, ali najkasnije dva mjeseca od primitka zahtjeva, osim ako su se ugovorne stranke dogovorile drukčije.

6. U svrhu pravilne provedbe ovog Sporazuma, ugovorne stranke razmjenjuju informacije i, na zahtjev bilo koje ugovorne stranke, održavaju savjetovanja unutar Zajedničkog odbora.

7. Ako prema mišljenju jedne od ugovornih stranaka, druga ugovorna stranka ne provodi pravilno odluku Zajedničkog odbora, ta ugovorna stranka može zatražiti da Zajednički odbor raspravi o tom problemu. Ako Zajednički odbor ne može riješiti problem u roku od dva mjeseca od upućivanja, ugovorna stranka koja je zatražila raspravu može poduzeti odgovarajuće zaštitne mjere u skladu s člankom 23. ovog Sporazuma (Zaštitne mjere).

8. U odlukama Zajedničkog odbora navodi se datum njihove provedbe u ugovornim strankama i bilo koje druge informacije koje se mogu odnositi na gospodarske subjekte.

9. Ne dovodeći u pitanje stavak 2., ako Zajednički odbor odluku o problemu koji mu je upućen ne donese u roku od šest mjeseci od dana upućivanja, ugovorne stranke mogu poduzeti odgovarajuće privremene zaštitne mjere u skladu s člankom 23. ovog Sporazuma (Zaštitne mjere).

10. Zajednički odbor proučava pitanja u vezi s bilateralnim ulaganjima s većinskim udjelom, ili promjene u stvarnoj kontroli zračnih prijevoznika ugovornih stranaka.

11. Zajednički odbor također razvija suradnju:

(a) poticanjem razmjena stručnjaka u području novih zakonodavnih ili regulatornih inicijativa i razvoja, uključujući razmjenu u područjima zaštite, sigurnosti, okoliša, zrakoplovne infrastrukture (uključujući slotove) i zaštite potrošača;

(b) redovitim proučavanjem socijalnih učinaka Sporazuma, kako se provodi, posebno u području zapošljavanja i razvoja odgovarajućih odgovora na pitanja koja se smatraju legitimnim;

(c) razmatranjem mogućih područja za daljnji razvoj ovog Sporazuma, uključujući preporuke za izmjene ovog Sporazuma; i

(d) dogovaranjem, na temelju konsenzusa, o prijedlozima, pristupima ili dokumentima postupovne prirode koji su izravno povezani s funkcioniranjem ovog Sporazuma.

12. Ugovorne stranke imaju zajednički cilj postizanja što većih prednosti za potrošače, zračne prijevoznike, radnu snagu i zajednice, proširivanjem ovog Sporazuma tako da uključuje treće zemlje. U tu svrhu Zajednički odbor radi na razvoju prijedloga u pogledu uvjeta i postupaka, uključujući bilo kakve potrebne izmjene ovog Sporazuma, koji bi bili potrebni za pristup trećih zemalja ovom Sporazumu.

Članak 22.

Rješavanje sporova i arbitraža

1. Bilo koja ugovorna stranka može zatražiti od Vijeća za pridruživanje, uspostavljenog u skladu sa Sporazumom o pridruživanju, da ispita bilo koji spor koji se odnosi na primjenu ili tumačenje ovog Sporazuma, a koji nije bio riješen u skladu s člankom 21. ovog Sporazuma (Zajednički odbor).

2. Vijeće za pridruživanje uspostavljeno u skladu sa Sporazumom o pridruživanju može riješiti spor putem odluke.

3. Ugovorne stranke poduzimaju mjere potrebne za provedbu odluke iz stavka 2.

4. Ako ugovorne stranke ne mogu riješiti spor putem zajedničkog odbora ili u skladu sa stavkom 2., spor se, na zahtjev bilo koje ugovorne stranke, podnosi arbitražnom povjerenstvu sastavljenom od tri arbitražna suca u skladu s postupkom navedenim dalje u tekstu:

(a) svaka ugovorna stranka imenuje arbitražnog suca u roku od šezdeset (60) dana od dana kada je od druge ugovorne stranke diplomatskim putem primila obavijesti o zahtjevu za arbitražu arbitražnog povjerenstva; trećeg arbitražnog suca imenuju dva ostala arbitražna suca u roku od dodatnih šezdeset (60) dana. Ako jedna od ugovornih stranaka ne imenuje arbitražnog suca u dogovorenom roku, ili ako treći arbitražni sudac nije imenovan u dogovorenom roku, svaka ugovorna stranka može od predsjednika Vijeća ICAO-a zatražiti da imenuje arbitražnog suca ili suce, prema potrebi;

(b) treći arbitražni sudac imenovan u skladu s uvjetima iz stavka (a), mora biti državljanin treće države i djeluje kao predsjednik arbitražnoga povjerenstva;

(c) arbitražno povjerenstvo dogovara svoj poslovnik; i

(d) podložno konačnoj odluci arbitražnoga povjerenstva, ugovorne stranke početne troškove arbitraže dijele ravnopravno.

5. Na zahtjev ugovorne stranke, dok se ne donese konačna odluka arbitražnog povjerenstva, arbitražno povjerenstvo može od druge ugovorne stranke zahtijevati da provede privremene zaštitne mjere.

6. Svaka privremena ili konačna odluka arbitražnoga povjerenstva obvezujuća je za ugovorne stranke.

7. Ako jedna od ugovornih stranaka ne postupi u skladu s odlukom arbitražnog povjerenstva donesenom u skladu s uvjetima iz ovog članka u roku od trideset (30) dana od obavijesti o gore navedenoj odluci, druga ugovorna stranke može, onoliko dugo koliko to kršenje traje, ograničiti, obustaviti ili opozvati prava ili povlastice koje je dala u skladu s uvjetima ovog Sporazuma stranki u prijestupu.

Članak 23.

Zaštitne mjere

1. Ugovorne stranke poduzimaju sve opće i posebne mjere potrebne za ispunjavanje obveza iz ovog Sporazuma. Također se moraju pobrinuti da se postignu ciljevi navedeni u ovom Sporazumu.

2. Ako bilo koja ugovorna stranka smatra da druga ugovorna stranka nije ispunila određenu obvezu iz ovog Sporazuma, može poduzeti odgovarajuće mjere. Zaštitne mjere su u pogledu njihovog opsega i trajanja ograničene na ono što je nužno potrebno za popravljanje stanja ili održavanje ravnoteže ovog Sporazuma. Prednost se daje onim mjerama koje najmanje ometaju funkcioniranje ovog Sporazuma.

3. Ugovorna stranka koja namjerava poduzeti zaštitne mjere, o tome obavješćuje drugu ugovornu stranku putem Zajedničkog odbora, navodeći sve relevantne informacije.

4. Ugovorne stranke odmah započinju savjetovanje unutar Zajedničkog odbora s ciljem pronalaženja zajedničkog prihvatljivog rješenja.

5. Ne dovodeći u pitanje članak 3. točku (d) (Odobrenje), članak 4. točku (d) (Odbijanje, opoziv, obustava, ograničavanje odobrenja), članak 13. (Sigurnost zračnog prometa) i članak 14. (Zaštita zračnog prometa) ovog Ugovora, predmetna ugovorna stranka ne može poduzeti zaštitne mjere prije isteka roka od jednog mjeseca od dana dostavljanja obavijesti iz stavka 3., osim ako se postupak savjetovanja iz stavka 4. završi prije isteka navedenog vremenskog roka.

6. Predmetna ugovorna stranka obavješćuju bez odgode Zajednički odbor o poduzetim mjerama, navodeći sve relevantne informacije.

7. Bilo koja mjera poduzeta u skladu s uvjetima iz ovog članka obustavlja se čim se druga ugovorna stranka uskladi s odredbama ovog Sporazuma.

Članak 24.

Zemljopisno proširenje Sporazuma

Ugovorne stranke se obvezuju da će održavati trajni dijalog kako bi osigurale koherentnost ovog Sporazuma s Barcelonskim procesom te da će, kao krajnjem cilju, težiti zajedničkom euro-mediteranskom zrakoplovnom prostoru. Stoga će se u okviru zajedničkog odbora, u skladu s člankom 21. stavkom 11. (Zajednički odbor), ispitati mogućnost uzajamno dogovorenih izmjena s ciljem uvažavanja sličnih euro-mediteranskih sporazuma o zračnom prometu.

Članak 25.

Odnos s drugim sporazumima

1. Odredbama ovog Sporazuma ukidaju se odgovarajuće odredbe postojećih bilateralnih sporazuma između Jordana i država članica. Međutim, postojeća prometna prava koja proizlaze iz tih bilateralnih sporazuma i koja nisu obuhvaćena ovim Sporazumom mogu se i dalje ostvarivati, pod uvjetom da nema diskriminacije između zračnih prijevoznika Europske unije na temelju državljanstva.

2. Bez obzira na stavak 1. ovog članka i podložno članku 27. (Raskid), ako se ovaj Sporazum raskine ili prestane njegova privremena primjena, ugovorne se stranke prije raskida mogu dogovoriti o režimu primjenjivom na zračne usluge između područja ugovornih stranaka.

3. Ako ugovorne stranke postanu stranke multilateralnog sporazuma ili potvrde odluku koju je usvojio ICAO ili neka druga međunarodna organizacija kojom se rješavaju pitanja obuhvaćena ovim Sporazumom, savjetuju se u Zajedničkom odboru s ciljem utvrđivanja treba li ovaj Sporazum izmijeniti kako bi se uvažili takvi razvoji.

4. Ovim se Sporazumom ne dovodi u pitanje bilo koja odluka dviju ugovornih stranaka o provedbi budućih preporuka koje može donijeti ICAO. Ugovorne stranke neće navoditi ovaj Sporazum ili bilo koji njegov dio kao temelj za protivljenje razmatranju alternativnih politika u ICAO-u o bilo kojem pitanju obuhvaćenom ovim Sporazumom.

Članak 26.

Izmjene

1. Ako jedna od ugovornih stranaka želi izmijeniti odredbe ovog Sporazuma, ona o tome obavješćuje Zajednički odbor. Izmjena ovog Sporazuma stupa na snagu nakon završetka unutarnjih postupaka svake ugovorne stranke.

2. Na prijedlog jedne ugovorne stranke i u skladu s ovim člankom, Zajednički odbor može donijeti odluku o izmjeni Priloga ovom Sporazumu.

3. Ovim se Sporazumom ne dovodi u pitanje pravo svake ugovorne stranke, podložno poštovanju načela nediskriminacije, da jednostrano donese novo zakonodavstvo ili izmijeni svoje postojeće zakonodavstvo u području zračnoga prometa ili u srodnom području navedenom u Prilogu III. ovom Sporazumu.

4. Čim jedna od ugovornih stranaka pripremi novo zakonodavstvo u području zračnog prometa ili u srodnom području obuhvaćenom Prilogom III. koje bi moglo utjecati na pravilno funkcioniranje ovog Sporazuma, ona o tome obavješćuje drugu ugovornu stranku i o tome se s njom savjetuje u najvećoj mogućoj mjeri. Na zahtjev jedne od ugovornih stranaka, može se održati prethodna razmjena mišljenja u okviru Zajedničkog odbora.

5. Čim ugovorna stranka donese novo zakonodavstvo ili izmjeni svoje zakonodavstvo u području zračnoga prometa ili srodnom području navedenom u Prilogu III., koje bi moglo utjecati na pravilno funkcioniranje ovog Sporazuma, ona o tome obavješćuje drugu ugovornu stranku najkasnije trideset dana od usvajanja. Na zahtjev bilo koje ugovorne stranke, zajednički odbor u roku od šezdeset dana održava razmjenu mišljenja o učincima takvog novoga zakonodavstva ili izmjene na pravilno funkcioniranje ovog Sporazuma.

6. Nakon razmjene mišljenja iz gornjeg stavka 5., Zajednički odbor:

(a) donosi odluku o izmjeni Priloga III. ovom Sporazumu, kako bi se u njega uključilo, ako je potrebno na temelju uzajamnosti, novo predmetno zakonodavstvo ili izmjena;

(b) donosi odluku kojom potvrđuje da novo predmetno zakonodavstvo ili izmjenu treba smatrati sukladnim ovom Sporazumu; ili

(c) preporučuje bilo koje druge mjere, koje treba usvojiti u razumnome roku, za zaštitu pravilnog funkcioniranja ovog Sporazuma.

Članak 27.

Raskid

1. Ovaj je Sporazum sklopljen na neograničeno vrijeme.

2. Svaka ugovorna stranka može u bilo koje vrijeme dati pisanu obavijest diplomatskim putem drugoj ugovornoj stranci o svojoj odluci da raskine ovaj Sporazum. Takva se obavijest istodobno dostavlja i ICAO-u. Ovaj Sporazum prestaje važiti u ponoć GMT na kraju važeće prometne sezone IATA-e, jednu godinu nakon datuma pisane obavijesti o raskidu, osim:

(a) ako se sporazumom ugovornih stranaka obavijest o otkazu povuče prije isteka ovog roka; ili

(b) ako ugovorna stranka koja nije dala obavijest o otkazu zatraži dulje razdoblje, koje ne premašuje 18 mjeseci, s ciljem osiguravanja zadovoljavajućih pregovora o daljnjem režimu primjenjivom na zračne usluge između njihovih državnih područja.

Članak 28.

Registracija pri Međunarodnoj organizaciji civilnog zrakoplovstva i Tajništvu Ujedinjenih naroda

Ovaj Sporazum i sve njegove izmjene registriraju se pri ICAO-u i pri tajništvu UN-a.

Članak 29.

Stupanje na snagu

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu jedan mjesec od dana posljednjeg pisma u razmjeni diplomatskih pisama između ugovornih stranaka, kojim se potvrđuje da su svi postupci potrebni za stupanje na snagu ovog Sporazuma završeni. Za potrebe ove razmjene, Hašemitska Kraljevina Jordan dostavlja glavnom tajništvu Vijeća Europske unije svoje diplomatsko pismo upućeno Europskoj zajednici i njezinim državama članicama, a glavno tajništvo Vijeća Europske unije dostavlja Hašemitskoj Kraljevini Jordan diplomatsko pismo Europske unije i njezinih država članica. Diplomatsko pismo Europske unije i njezinih država članica sadrži priopćenja svake države članice, kojima se potvrđuje da su njezini postupci potrebni za stupanje na snagu ovog Sporazuma završeni.

2. Bez obzira na stavak 1. ovog članka, ugovorne stranke se slažu da ovaj Sporazum primjenjuju privremeno od prvog dana mjeseca koji slijedi nakon ranijeg od sljedećih datuma: i. dana posljednjeg pisma kojim stranke obavješćuju jedna drugu o okončanju postupaka potrebnih za privremenu primjenu ovog Sporazuma; ili ii. podložno unutarnjim postupcima i/ili domaćem zakonodavstvu ugovornih stranaka, prema potrebi, dana koji je 12 mjeseci kasniji od datuma potpisa ovog Sporazuma.

U POTVRDU TOGA, dolje potpisani, koji su za to valjano ovlašteni, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u Bruxellesu dana petnaestog prosinca godine dvije tisuće i desete, u dva primjerka, na bugarskom, češkom, danskom, nizozemskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, njemačkom, grčkom, mađarskom, talijanskom, latvijskom, litavskom, malteškom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i arapskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.
Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



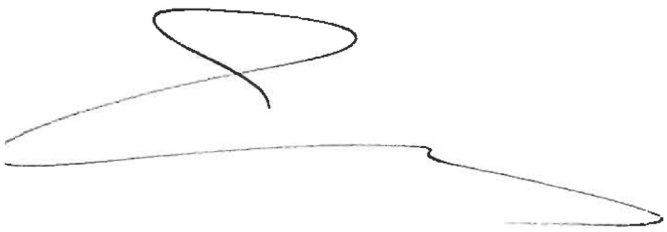
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



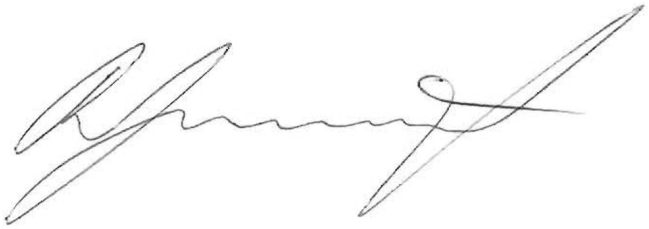
Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



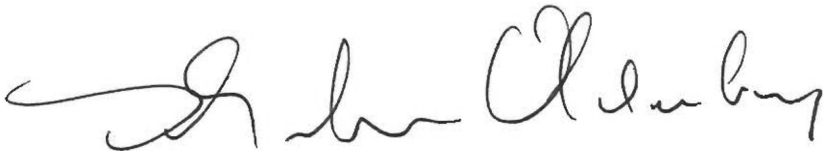
A Magyar Köztársaság részéről



Ghal Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen





عن المملكة الأردنية الهاشمية



PRILOG I.

DOGOVORENE USLUGE I UTVRĐENE RUTE

1. Ovaj Prilog podliježe prijelaznim odredbama sadržanim u Prilogu II. ovom Sporazumu.

2. Svaka ugovorna stranka dodjeljuje zračnim prijevoznicima druge ugovorne stranke pravo pružanja usluga zračnog prijevoza na dolje navedenim rutama:

   (a) za zračne prijevoznike Europske unije: točke u Europskoj uniji – jedna ili više međutočaka u zemljama Euromeda, zemljama ECAA-e ili zemljama navedenim u Prilogu IV. – jedna ili više točaka u Jordanu;

   (b) za zračne prijevoznike Jordana: točke u Jordanu – jedna ili više međutočaka u zemljama Euromeda, zemljama ECAA-e ili zemljama navedenim u Prilogu IV. - jedna ili više točaka u Europskoj uniji.

3. Usluge koje se izvode u skladu sa stavkom 2. ovog Priloga započinju ili završavaju na državnom području Jordana za jordanske zračne prijevoznike, a na državnom području Europske unije za zračne prijevoznike Zajednice.

4. Zračni prijevoznici svake ugovorne stranke, mogu na bilo kojem letu ili na svim letovima, prema svom nahođenju:

   (a) izvoditi letove u jednom od smjerova ili u oba smjera;

   (b) kombinirati različite brojeve letova unutar jedne zrakoplovne operacije;

   (c) izvoditi letove do međutočaka, kako je navedeno u stavku 2. ovog Priloga, i do točaka na državnim područjima ugovornih stranaka, u bilo kojoj kombinaciji i bilo kojim redoslijedom;

   (d) izostaviti zaustavljanja na bilo kojoj točki ili točkama;

   (e) prenijeti promet s bilo kojeg svog zrakoplova na bilo koji drugi svoj zrakoplov, u bilo kojem trenutku;

   (f) pristajati na bilo kojim točkama, bilo unutar ili izvan državnog područja bilo koje ugovorne stranke;

   (g) obavljati tranzitni promet kroz državno područje druge ugovorne stranke; i

   (h) kombinirati prijevoz istim zrakoplovom, bez obzira gdje taj prijevoz započinje.

5. Svaka ugovorna stranka dopušta svakom zračnom prijevozniku da odredi učestalost i kapacitet međunarodnog zračnog prijevoza koji nudi, na temelju komercijalnih potreba tržišta. U skladu s ovim pravom, niti jedna ugovorna stranka jednostrano ne ograničava opseg prometa, učestalost ili redovitost prijevoza, ili tip ili tipove zrakoplova kojima zračni prijevoznici druge ugovorne stranke obavljaju prijevoz, osim iz carinskih, tehničkih i operativnih razloga, ili radi zaštite okoliša i zaštite zdravlja.

6. Zračni prijevoznici svake ugovorne stranke mogu obavljati prijevoz, posebno, ali ne isključivo, u okviru dogovora o letovima sa skupnom oznakom („code share agreements”), do bilo kojih točaka koje se nalaze u trećoj zemlji koja nije uključena u utvrđene rute, pod uvjetom da ne koriste prava pete slobode.

PRILOG II.

PRIJELAZNE ODREDBE

1. Provedba i primjena svih odredaba ovog Sporazuma, posebno standarda navedenih u Prilogu III., osim dijela B tog Priloga, provjeravaju se ocjenjivanjem pod odgovornošću Europske unije i odobravaju odlukom zajedničkog odbora. Takvo se ocjenjivanje izvodi na raniji od sljedećih datuma: i. datum na koji Jordan obavijesti zajednički odbor o svom završetku postupka usklađivanja na temelju Priloga III. ovom Sporazumu; ili ii. godinu dana od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma.

2. Bez obzira na odredbe Priloga I., dogovorene usluge i utvrđene rute iz ovog Sporazuma ne uključuju, do trenutka donošenja odluke iz stavka 1. ovog Priloga II., pravo zračnih prijevoznika svih ugovornih stranaka na korištenje prava pete slobode, uključujući, za zračne prijevoznike Jordana, letove između točaka unutar državnog područja Europske unije. Međutim, sva prometna prava koja su već dodijeljena jednim od bilateralnih Sporazuma između Jordana i država članica Europske unije, mogu se nastaviti koristiti ako nema diskriminacije između zračnih prijevoznika Europske unije na temelju državljanstva.

3. Bez obzira na stavak 1. ovog Priloga, provedba i primjena standarda zaštite, koji su navedeni u dijelu B Priloga III., provjeravaju se ocjenjivanjem pod odgovornošću Europske unije i odobravaju odlukom Zajedničkog odbora. Povjerljivi dijelovi zakonodavstva o zaštiti navedenog u dijelu B Priloga III., podijelit će se s Jordanom tek kada se donese takva odluka.

4. Svi zračni prijevoznici obiju ugovornih stranaka mogu najkasnije 1. siječnja 2016. u zračnoj luci Queen Alia International Airport, ostvariti pravo predviđeno u članku 8. stavku 3. točki (a) podtočki i. („samo-opsluživanje”). U međuvremenu, sve usluge zemaljskog opsluživanja u toj zračnoj luci, na raspolaganju su svim zračnim prijevoznicima na jednakoj i nediskriminirajućoj osnovi; cijene takvih usluga ne prelaze njihov cjelokupni trošak uključujući primjereni prinos na aktivu, nakon amortizacije.

PRILOG III.

POPIS PRAVILA O CIVILNOM ZRAČNOM PROMETU

A. SIGURNOST ZRAČNOG PROMETA

Br. 3922/91

Uredba Vijeća (EEZ) br. 3922/91 od 16. prosinca 1991. o usklađivanju tehničkih zahtjeva i upravnih postupaka u području civilnog zrakoplovstva

kako je izmijenjena:

— Uredbom Komisije (EZ) br. 2176/96 od 13. studenoga 1996. o prilagođavanju Uredbe Vijeća (EEZ) br. 3922/91 znanstvenom i tehničkom napretku,

— Uredbom Komisije (EZ) br. 1069/1999 od 25. svibnja 1999. o prilagođavanju Uredbe Vijeća (EEZ) br. 3922/91 znanstvenom i tehničkom napretku,

— Uredbom Komisije (EZ) br. 2871/2000 od 28. prosinca 2000. o prilagođavanju znanstvenom i tehničkom napretku Uredbe Vijeća (EEZ) br. 3922/91 o usklađivanju tehničkih zahtjeva i upravnih postupaka u području civilnog zrakoplovstva,

— Uredbom (EZ) br. 1592/2002 Europskog parlamenta i Vijeća od 15. srpnja 2002. o zajedničkim pravilima u području civilnog zrakoplovstva i osnivanju Europske agencije za sigurnost zračnog prometa.

Primjenjive odredbe: članci 1. do 10., 12. do 13., osim članka 4. stavka 1. i članka 8. stavka 2. druge rečenice, prilozi I., II. i III. Što se tiče primjene članka 12. pojam „države članice" znači „države članice Europske unije".

— Uredbom (EZ) br. 1899/2006 Europskog parlamenta i Vijeća od 12. prosinca 2006. o izmjeni Uredbe Vijeća (EEZ) br. 3922/91 o usklađivanju tehničkih zahtjeva i upravnih postupaka u području civilnog zrakoplovstva,

— Uredbom (EZ) br. 1900/2006 Europskog parlamenta i Vijeća od 20. prosinca 2006. o izmjeni Uredbe Vijeća (EEZ) br. 3922/91 o usklađivanju tehničkih zahtjeva i upravnih postupaka u području civilnog zrakoplovstva,

— Uredbom Komisije (EZ) br. 8/2008 od 11. prosinca 2007. o izmjeni Uredbe Vijeća (EEZ) br. 3922/91 u pogledu zajedničkih tehničkih zahtjeva i upravnih postupaka primjenjivih na komercijalni zračni prijevoz,

— Uredbom Komisije (EZ) br. 859/2008 od 20. kolovoza 2008. o izmjeni Uredbe Vijeća (EEZ) br. 3922/91 u pogledu zajedničkih tehničkih zahtjeva i upravnih postupaka primjenjivih na komercijalni zračni prijevoz,

Primjenjive odredbe: članci 1. do 10., 12. do 13., osim članka 4. stavka 1. i članka 8. stavka 2. (druga rečenica), prilozi I. do III. Što se tiče primjene članka 12. pojam „države članice" znači „države članice Europske unije".

Br. 216/2008

Uredba (EZ) br. 216/2008 Europskog parlamenta i Vijeća od 20. veljače 2008. o zajedničkim pravilima u području civilnog zrakoplovsta i osnivanju Europske agencije za sigurnost zračnog prometa i stavljanju izvan snage Direktive Vijeća 91/670/EEZ, Uredbe (EZ) br. 1592/2002 i Direktive 2004/36/EZ

Primjenjive odredbe: članci 1. do 68. osim članka 65., članak 69. stavak 1. drugi podstavak, članak 69. stavak 4., prilozi I. do VI.

Br. 94/56

Direktiva Vijeća 94/56/EZ od 21. studenoga 1994. o uspostavljanju temeljnih načela u provođenju istraga o nesrećama i nezgodama u civilnom zrakoplovstvu

Primjenjive odredbe: članci 1. do 12.

Br. 2003/42

Direktiva 2003/42/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 13. lipnja 2003. o izvješćivanju o događajima povezanima sa sigurnošću u civilnom zrakoplovstvu

Primjenjive odredbe: članci 1. do 11., prilozi I. i II.

Br. 1702/2003

Uredba Komisije (EZ) br. 1702/2003 od 24. rujna 2003. o utvrđivanju provedbenih pravila za certifikaciju plovidbenosti i ekološku certifikaciju zrakoplova i s njima povezanih proizvoda, dijelova i uređaja te za certifikaciju projektnih i proizvodnih organizacija, kako je izmijenjena:

— Uredbom Komisije (EZ) br. 381/2005 od 7. ožujka 2005. o izmjeni Uredbe (EZ) br. 1702/2003 o utvrđivanju provedbenih pravila za certifikaciju plovidbenosti i ekološku certifikaciju zrakoplova i s njima povezanih proizvoda, dijelova i uređaja te za certifikaciju projektnih i proizvodnih organizacija,

— Uredbom Komisije (EZ) br. 706/2006 od 8. svibnja 2006. o izmjeni Uredbe (EZ) br. 1702/2003 u vezi s razdobljem tijekom kojeg države članice mogu izdavati odobrenja ograničenog roka valjanosti,

— Uredbom Komisije (EZ) br. 335/2007 od 28. ožujka 2007. o izmjeni Uredbe (EZ) br. 1702/2003 u vezi s provedbenim pravilima povezanim s certifikacijom zrakoplova i srodnim proizvodima, dijelovima i uređajima u pogledu okolišne prihvatljivosti,

— Uredbom Komisije (EZ) br. 375/2007 od 30. ožujka 2007. o izmjeni Uredbe (EZ) br. 1702/2003 o utvrđivanju provedbenih pravila za certifikaciju plovidbenosti i ekološku certifikaciju zrakoplova i s njima povezanih proizvoda, dijelova i uređaja te za certifikaciju projektnih i proizvodnih organizacija,

— Uredbom Komisije (EZ) br. 287/2008 od 28. ožujka 2008. o produljenju razdoblja valjanosti iz članka 2.c stavka 3. Uredbe (EZ) br. 1702/2003,

— Uredbom Komisije (EZ) br. 1057/2008 od 27. listopada 2008. o izmjeni Dodatka II. Prilogu Uredbi (EZ) br. 1702/2003 u vezi s certifikatom o provjeri plovidbenosti (Obrazac EASA 15a).

Primjenjive odredbe: članci 1. do 4., Prilog. Prijelazno razdoblje iz ove Uredbe određuje zajednički odbor.

Br. 2042/2003

Uredba Komisije (EZ) br. 2042/2003 od 20. studenoga 2003. o kontinuiranoj plovidbenosti zrakoplova i aeronautičkih proizvoda, dijelova i uređaja, te o odobravanju organizacija i osoblja uključenih u te poslove

Primjenjive odredbe: članci 1. do 6., prilozi I. do IV.

Kako je izmijenjena:

— Uredbom Komisije (EZ) br. 707/2006 od 8. svibnja 2006. o izmjeni Uredbe (EZ) br. 2042/2003 u pogledu odobrenja ograničenog trajanja i priloga I. i III.,

— Uredbom Komisije (EZ) br. 376/2007 od 30. ožujka 2007. o izmjeni Uredbe (EZ) br. 2042/2003 o kontinuiranoj plovidbenosti zrakoplova i aeronautičkih proizvoda, dijelova i uređaja te o odobravanju organizacija i osoblja uključenih u te poslove,

— Uredbom Komisije (EZ) br. 1056/2008 od 27. listopada 2008. o izmjeni Uredbe (EZ) br. 2042/2003 o kontinuiranoj plovidbenosti zrakoplova i aeronautičkih proizvoda, dijelova i uređaja te o odobravanju organizacija i osoblja uključenih u te poslove.

Primjenjive odredbe: članci 1. do 6., prilozi I. do IV.

B. ZAŠTITA ZRAČNOG PROMETA

Br. 300/2008

Uredba (EZ) br. 300/2008 Europskog parlamenta i Vijeća od 11. ožujka 2008. o zajedničkim pravilima u području zaštite civilnog zračnog prometa i stavljanju izvan snage Uredbe (EZ) br. 2320/2002

Primjenjive odredbe: članci 1. do 18., članak 21., članak 24. stavci 2. – 3., Prilog

Br. 820/2008

Uredba Komisije (EZ) br. 820/2008 od 8. kolovoza 2008. o utvrđivanju mjera za provedbu zajedničkih osnovnih standarda o zaštiti zračnog prometa

Primjenjive odredbe: članci 1. do 6., Prilog, Dodatak 1.

Br. 1217/2003

Uredba Komisije (EZ) br. 1217/2003 od 4. srpnja 2003. o utvrđivanju zajedničkih zahtjeva u pogledu nacionalnih programa kontrole kvalitete u području zaštite civilnog zračnog prometa

Primjenjive odredbe: članci 1. do 11., prilozi I. i II.

Br. 1486/2003

Uredba Komisije (EZ) br. 1486/2003 od 22. kolovoza 2003. o utvrđivanju postupaka provedbe inspekcije Komisije u području zaštite civilnog zračnog prometa

Primjenjive odredbe: članci 1. do 16.

Br. 1138/2004

Uredba Komisije (EZ) br. 1138/2004 od 21. lipnja 2004. o uvođenju zajedničke definicije kritičnih zona zaštitno ograničenih područja u zračnim lukama

Primjenjive odredbe: članci 1. do 8.

C. UPRAVLJANJE ZRAČNIM PROMETOM

Br. 549/2004

Uredba (EZ) br. 549/2004 Europskog parlamenta i Vijeća od 10. ožujka 2004. o utvrđivanju okvira za stvaranje Jedinstvenog europskog neba („Okvirna uredba")

Primjenjive odredbe: članci 1. do 4., 6., i 9. do 14.

Br. 550/2004

Uredba (EZ) br. 550/2004 Europskog parlamenta i Vijeća od 10. ožujka 2004. o pružanju usluga u zračnoj plovidbi u Jedinstvenom europskom nebu (Uredba o pružanju usluga)

Primjenjive odredbe: članci 1. do 19.

Br. 551/2004

Uredba (EZ) br. 551/2004 Europskog parlamenta i Vijeća od 10. ožujka 2004. o organizaciji i korištenju zračnog prostora u Jedinstvenom europskom nebu (Uredba o zračnom prostoru)

Primjenjive odredbe: članci 1. do 11.

Br. 552/2004

Uredba (EZ) br. 552/2004 Europskog parlamenta i Vijeća od 10. ožujka 2004. o interoperabilnosti Europske mreže za upravljanje zračnim prometom (Uredba o interoperabilnosti)

Primjenjive odredbe: članci 1. do 12.

Br. 2096/2005

Uredba Komisije (EZ) br. 2096/2005 od 20. prosinca 2005. o utvrđivanju zajedničkih zahtjeva za pružanje usluga u zračnoj plovidbi, kako je izmijenjena:

— Uredbom Komisije (EZ) br. 1315/2007 od 8. studenoga 2007. o nadzoru sigurnosti u upravljanju zračnim prometom i izmjeni Uredbe (EZ) br. 2096/2005

Primjenjive odredbe: članci 1. do 9., prilozi I. do V.

— Uredbom Komisije (EZ) br. 482/2008 od 30. svibnja 2008. o uspostavi sustava za osiguranje sigurnosti softvera, koji moraju uvesti pružatelji usluga u zračnoj plovidbi, i o izmjeni Priloga II. Uredbi (EZ) br. 2096/2005

Primjenjive odredbe: članci 1. do 5., prilozi I. do II.

Br. 2150/2005

Uredba Komisije (EZ) br. 2150/2005 od 23. prosinca 2005. o utvrđivanju zajedničkih pravila za fleksibilno korištenje zračnog prostora

Primjenjive odredbe: članci 1. do 9., Prilog

Br. 1794/2006

Uredba Komisije (EZ) br. 1794/2006 od 6. prosinca 2006. o uspostavi zajedničkog sustava obračuna naknada za usluge u zračnoj plovidbi

Primjenjive odredbe: članci 1. do 17., članci 18. do 19., prilozi I. do VI.

D. OKOLIŠ

Br. 2006/93

Direktiva 2006/93/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 12. prosinca 2006. o uređenju uporabe zrakoplova obuhvaćena dijelom II. poglavljem 3. sveskom 1. Priloga 16. Konvenciji o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, drugo izdanje (1988.)

Primjenjive odredbe: članci 1. do 6. i prilozi I. i II.

Br. 2002/30

Direktiva 2002/30/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 26. ožujka 2002. o utvrđivanju pravila i postupaka u vezi s uvođenjem operativnih ograničenja vezanih uz buku u zračnim lukama Zajednice

Primjenjive odredbe: članci 1. do 15., prilozi I. i II.

Br. 2002/49

Direktiva 2002/49/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 25. lipnja 2002. o procjeni i upravljanju bukom iz okoliša

Primjenjive odredbe: članci 1. do 16., prilozi I. do IV.

E. ZAŠTITA POTROŠAČA

Br. 90/314

Direktiva Vijeća 90/314/EEZ od 13. lipnja 1990. o putovanjima, odmorima i kružnim putovanjima u paket-aranžmanima

Primjenjive odredbe: članci 1. do 10.

Br. 93/13

Direktiva Vijeća 93/13/EEZ od 5. travnja 1993. o nepoštenim uvjetima u potrošačkim ugovorima

Primjenjive odredbe: članci 1. do 10. i Prilog

Br. 95/46

Direktiva 95/46/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 24. listopada 1995. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka i o slobodnom prijenosu takvih podataka

Primjenjive odredbe: članci 1. do 34.

Br. 2027/97

Uredba Vijeća (EZ) br. 2027/97 od 9. listopada 1997. o odgovornosti zračnih prijevoznika u slučaju nesreća

kako je izmijenjena:

— Uredbom (EZ) br. 889/2002 Europskog parlamenta i Vijeća od 13. svibnja 2002. o izmjeni Uredbe Vijeća (EZ) br. 2027/97

Primjenjive odredbe: članci 1. do 8.

Br. 261/2004

Uredba (EZ) br. 261/2004 Europskog parlamenta i Vijeća od 11. veljače 2004. o utvrđivanju općih pravila odštete i pomoći putnicima u slučaju uskraćenog ukrcaja i otkazivanja ili dužeg kašnjenja leta u polasku te o stavljanju izvan snage Uredbe (EEZ) br. 295/91

Primjenjive odredbe: članci 1. do 17.

Br. 1107/2006

Uredba (EZ) br. 1107/2006 Europskog parlamenta i Vijeća od 5. srpnja 2006. o pravima osoba s invaliditetom i osoba smanjene pokretljivosti u zračnom prijevozu

Primjenjive odredbe: članci 1. do 17., prilozi I. i II.

F. RAČUNALNI SUSTAVI REZERVACIJA

Br. 80/2009

Uredba (EZ) br. 80/2009 Europskog parlamenta i Vijeća od 14. siječnja 2009. o Kodeksu poslovanja računalnih sustava rezervacija i stavljanju izvan snage Uredbe Vijeća (EEZ) br. 2299/89

G. SOCIJALNI ASPEKTI

Br. 1989/391

Direktiva Vijeća 89/391/EEZ od 12. lipnja 1989. o uvođenju mjera za poticanje poboljšanja sigurnosti i zdravlja radnika na radu

Primjenjive odredbe: članci 1. do 16., i 18. - 19.

Br. 2003/88

Direktiva 2003/88/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 4. studenoga 2003. o određenim vidovima organizacije radnog vremena

Primjenjive odredbe: članci 1. do 19., 21. do 24. i 26. do 29.

Br. 2000/79

Direktiva Vijeća 2000/79/EZ od 27. studenoga 2000. o Europskom sporazumu o organizaciji radnog vremena mobilnog osoblja u civilnom zrakoplovstvu, koji su sklopili Udruga europskih zračnih prijevoznika (AEA), Udruženje europskih radnika u prometu (ETF), Europska udruga osoblja pilotskih kabina (ECA), Udruga europskih regionalnih zračnih prijevoznika (ERA) i Međunarodna udruga zračnih prijevoznika (IACA).

PRILOG IV.

POPIS DRUGIH DRŽAVA IZ ČLANAKA 3. I 4. I PRILOGA I.

1. Republika Island (u skladu sa Sporazumom o Europskom gospodarskom prostoru);
2. Kneževina Lihtenštajn (u skladu sa Sporazumom o Europskom gospodarskom prostoru);
3. Kraljevina Norveška (u skladu sa Sporazumom o Europskom gospodarskom prostoru);
4. Švicarska Konfederacija (u skladu sa Sporazumom između Europske zajednice i Švicarske Konfederacije).